

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I opowiedziałem im o dobrotliwej ręce mojego Boga, która była nade mną,* oraz o słowach króla, które do mnie wypowiedział. Wtedy oni powiedzieli: Powstańmy i budujmy! I wzmocnili swe ręce ku dobremu (dziełu). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie opowiedziałem im o dowodach troski mojego Boga oraz o tym, co powiedział mi król. Wtedy odpowiedzieli: Dobrze! Powstańmy i budujmy! Wezbrała w nich siła i przyłożyli ręce do dobrego dzieła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy opowiedziałem im o tym, jak łaskawa ręka mego Boga była nade mną, także o słowach, które wypowiedział do mnie król, powiedzieli: Wstańmy i budujmy. I zachęcali się do tego dobrego dzieła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym im oznajmił, że ręka Boga mego była łaskawa nademną, także i słowa królewskie, które do mnie mówił, rzekli: Wstańmyż a budujmy. I zmocnili ręce swe ku dobremu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oznajmiłem im rękę Boga mego, że była dobra ze mną, i słowa królewskie, które mi mówił. I rzekłem: Wstańmy a budujmy! I zmocniły się ręce ich w dobrym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyjawilem im, jak łaskawie ręka Boga mojego była nade mną; również słowa, które mi król powiedział. A oni powiedzieli: Wstańmy! Budujmy! I nawzajem zachęcali się do dobrej sprawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I opowiedziałem im o dobrotliwej ręce mojego Boga, która była nade mną, oraz o słowach, jakie wypowiedział do mnie król. A wtedy oni rzekli: Zabierzmy się do budowy! I przyłożyli ręce do dobrego dzieła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyjawilem im też, jak czuwała nade mną dobra ręka Boga, i to wszystko, co mi powiedział król. Oni zaś powiedzieli: Przystąpmy do odbudowy! I tak przyłożyli rękę do dobrej sprawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I opowiedziałem im, jak życzliwa była nade mną opieka Boga, a także to wszystko, co powiedział mi król. Oni odrzekli: „Zgoda. Budujmy!” i zabrali się z zapałem do tego dobrego dzieła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy im opowiedziałem, jak ręka mojego Boga dobrotliwie czuwała nade mną, i gdy im przekazałem słowa, które król do mnie wyrzekł, oświadczyli: - Powstańmy i budujmy! I tak odważnie przyłożyli rękę do tego dzieła.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy im oznajmiłem, że łaskawa była nade mną ręka Boga, oraz o słowach, które do mnie powiedział król, rzekli: Powstańmy i budujmy! Tak wzmocnili ręce do dobrego.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I zacząłem im opowiadać o ręce mojego Boga, jak

¹⁾ <x>150 7:6</x>; <x>150 8:18</x>; <x>160 1:10</x>

	dynamiczny	Świata	dobrotliwie spoczywała nade mną, a także o słowach, które król do mnie wypowiedział.” Na to rzekli: ”Wstańmy i budujmy”. Toteż wzmocnili swe ręce do dobrego dzieła.
--	------------	--------	--